

Vladan Milić
BIOGRAFIJA

Rođen sam 07/08/1962 u Jagodini.

Još od srednje škole, moja interesovanja idu paralelno na dva koloseka: jezičkom i matematičko-ekonomskom.



A. STUDIJE I PROFESIONALNA KARIJERA NA JEZIČKOM PLANU

1981-1987 – Studije na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Pohađao sam i završio dvopredmetnu grupu Engleski jezik i književnost i Francuski jezik i književnost. Takođe sam pohađao i završio i trogodišnji kurs predavanja na italijanskom jeziku. Studije sam završio sa odličnim ocenama

1986 – Jednogodišnji seminar za naučne i stručne prevodioce pri Udruženju naučnih i stručnih prevodilaca Srbije (francuski). Seminar se sastojao od 5 oblasti: ekonomije, društveno-političke terminologije, mašinstva elektrotehnike i građevine. Nakon svake discipline usledio je pismeni i usmeni ispit koji je obuhvatao prevod u oba smera (francuski-srpski, srpski-francuski)

1987 - Jednogodišnji seminar za naučne i stručne prevodioce pri Udruženju naučnih i stručnih prevodilaca Srbije (engleski). Seminar se sastojao od 5 oblasti: ekonomije, društveno-političke terminologije, mašinstva elektrotehnike i građevine. Nakon svake discipline usledio je pismeni i usmeni ispit koji je obuhvatao prevod u oba smera (engleski-srpski, srpski-engleski)

1990 – Pokretanje prevodilačkog preduzeća „ELECTA“. Moja supruga Svetlana i ja osnovali smo preduzeće za prevodilaštvo. Kroz poslovanje preduzeća bio sam u prilici da radim sve vrste prevodilačkih poslova. Neki od najizazovnijih su bili:

- Kompletan usmeni i pisani prevod (srpski-engleski, englesko-srpski, englesko-francuski) rada Konferencije „Savremena balkanska istorija“ (14-15 maja 1995)
- Kompletne prevodilačke usluge za Beogradski Sajam od kojih je najvažniji bio simultani prevod sa francuskog na engleski i obratno aktivnosti UFI (Međunarodnog saveza sajмова) čiji je sastanak bio održan u Beogradu, 1997. godine. Prevodio sam i svečana otvaranja pojedinih sajamskih priredbi, kao npr. Salona automobila i Sajma tehnike (simultano srpsko-engleski i obratno)
- Projekat Američkog Instituta Demokratske Partije a preko agencije za marketing i javno mnjenje „MEDIUM“ (1996-1998) – neposredno prevođenje zvučnog materijala ispitivanja na kasetama - razgovor sa ispitanicima o političkoj situaciji u Bosni i Srbiji, izborima i slično.

1996 – Postavljen za sudskog tumača za engleski jezik pri Okružnom sudu u Beogradu. Kao sudski tumač i prevodilac u prilici sam da svakodnevno prevodim sa srpskog na engleski i obrnuto mnoga pravna i lična dokumenta, kao što su: presude, rešenja, uverenja o neosuđivanju, ugovori i slično. Imam dobru saradnju sa američkom ambasadam u Beogradu i na listi sam sudskih tumača američke ambasade od 1997. godine.

1999 - Postavljen za sudskog tumača za engleski jezik pri Okružnom sudu u Beogradu. Kao sudski tumač i prevodilac u prilici sam da svakodnevno prevodim sa srpskog na engleski i obrnuto mnoga pravna i lična dokumenta, kao što su: presude, rešenja, uverenja o neosuđivanju, ugovori i slično. Takođe imam značajno iskustvo u prevođenju dokumenata, presuda i rešenja i sl. sa francuskog na engleski jezik i sa engleskog na francuski jezik.

B. STUDIJE EKONOMIJE.

1995. – Upisujem post-diplomske studije na Odseku Međunarodne ekonomije Ekonomskog fakulteta u Beogradu. Upisao sam post-diplomske studije iz međunarodne ekonomije nakon polaganja prijemnog ispita u vidu eseja pod nazivom „Privredno jedinstvo Evrope – istorijski pristup“ i usmenog ispita iz ekonomije koji se zasnivao na udžbeniku Pola Samjulesona i „**Ekonomija**“. (Samuelson-Nordhaus: „Economics“)

1996-do danas Položio sam većinu ispita i napisao i odbranio nekoliko radova, između ostalih: „Značaj multinacionalnih kompanija u savremenoj svetskoj privredi“; „Svetska trgovinska organizacija i politika antidampinga“, „Kvalitativni faktori privrednog razvoja“ (120 strana). Održao sam predavanje na temu „Slobodne carinske zone“ (na engleskom jeziku).

1998 – Pohađao Letnju školu ekonomske politike u organizaciji Instituta G17. Primljen sam u Školu kao jedan od 30 mladih ekonomista (besplatno) kao drugoplasirani kandidat po ukupnim rezultatima prijemnog ispita. Školu su vodili g. Mlađan Dinkić i g. Miroljub Labus, a program je obuhvatao 6 oblasti: Teoriju javnog izbora, Bankarstvo, Međunarodnu trgovinu, Makroekonomiju, Privatizaciju i tranzicionu politiku i Poljoprivrednu politiku. Ostvario sam izuzetno korisnu saradnju sa gospodinom Neil-om Harl-om (Iowa University), koji nam je održao veoma sveobuhvatna predavanja iz oblasti stvarnog i naslednog prava i njihovog uticaja na poljoprivrednu politiku. Na kraju kursa, predao sam rad pod naslovom „**Međunarodna trgovina i sankcije UN u Srbiji – pristup sa gledišta javnog izbora**“ (napisan na engleskom).

C. OSTALA USAVRŠAVANJA.

1994 - Pohađao i završio tromesečni seminar iz Odnosa sa javnošću (PR). – Školu je organizovala PRA-Beograd Agencija za odnose sa javnošću. Seminar je obuhvatio oblasti kao što su Krizni PR, Psihologija PR-a, Marketing, Rukovođenje medijima i Medija plan, kao i osnove korporativnog imidža. Na kraju škole predao sam rad pod naslovom: „**Uloga prevodioca u međunarodnom PR-u naših naučnika i stručnjaka**“.

1997 – Pohađao i završio dvonedeljni seminar o rukovođenju medijima. – Seminar su organizovali Fondacija Tomson (Thomson) i Britanski savet u Beogradu, a u okviru seminara bilo je veoma korisnih predavanja i radionica u oblasti organizacije medija i rukovođenja medijima.

D. OSPOSOBLJENOST ZA PREVOĐENJE

JEZICI:

Srpski-engleski i obrnuto

Srpski-francuski i obrnuto

Francuski-engleski i obrnuto

Italijanski-srpski

Italijanski-francuski i italijanski-engleski

OBLASTI

- Ekonomija, privreda, marketing
- Pravo
- Društvene nauke
- Hemija
- Medicina

ISKUSTVO

- 20 godina (u sudskom tumačenju 17 godina kroz firmu i samostalno)

KOMPJUTERSKE VEŠTINE:

- MS Office, WinXP
- Internet

E. STUDIJSKI BORAVCI.

Tokom studija: Dijon - Cours supérieur (kurs najvišeg nivoa za diplomce, profesionalce i profesore francuskog jezika)

Kao zreo profesionalac – usavršavanja i specijalizacije u Francuskoj, Engleskoj i Italiji.

F. HOBIJI – Rok muzika i ozbiljna upotreba kompjuterske tehnologije na nivou korisnika. Nekada davno košarka je bila moj omiljeni sport koji sam igrao iz zabave.

Vladan Milić
CURRICULUM VITAE

I was born on August, 7, 1962 in the town of Jagodina (then Svetozarevo) - Yugoslavia.

Secondary schooling finished, my studies and professional activity have developed in two main directions: foreign language studies and economics.

A. STUDIES AND PROFESSIONAL CAREER IN THE FIELD OF LANGUAGES

1981-1987 - Studies at the Belgrade School of Philology. During my undergraduate studies I have attended and finished the double-major studies in English language and literature as well as in French language and literature with excellent grades.. I also attended a three-year course in Italian and passed the two exams with the

highest grades.

- 1986 - One-year French language sci-tech translation seminar at the Sci-Tech Translators' Association of Serbia.** The Seminar consisted of five fields: Economics, Socio-political system terminology, Mechanical Engineering, Electrical Engineering and Civil Engineering. Each discipline was followed by a written and oral examination covering translations in both directions: from French into Serbian and from Serbian into French.
- 1987 - One-year English language sci-tech translation seminar at the Sci-Tech Translators' Association of Serbia.** The Seminar consisted of the same fields as above: Economics, Socio-political system terminology, Mechanical Engineering, Electrical Engineering and Civil Engineering. Each discipline was followed by a similar written and oral examinations covering translations in both directions, this time from English into Serbian and from Serbian into English.
- 1990 - Start-up of the ELECTA translation service enterprise.** My wife Svetlana and I founded an enterprise in the field of translation services. It is through the activities of the firm that we have been in a position to tackle the translation jobs of all kinds. The most challenging ones I did were:
- Complete written and oral translation (Serbian-English and English-Serbian) of the activities of the Contemporary History Institute Meeting on Balkan Modern History (May, 14-15, 1995);
 - Complete translation services for the Belgrade Fair, the most important being the simultaneous translation from French into English and vice-versa of the activities of the UFI (International Association of Fairs) meeting held in 1997 in Belgrade. I also translated the opening ceremonies of Car Shows and Engineering Fairs (oral translation, English-Serbian and vice-versa);
 - Translation services for the USA Democratic Party Institute, via the Medium Public Opinion Search Agency (1996-1998). The translations covered the direct translation of tape-recorded sound materials containing the interviews on political situation in Bosnia and Serbia, on election circumstances in Serbia, etc. This job was done in an interesting way: direct translating and typing/entering the text in English as it was spoken in Serbian (i.e. without preparation of a written text in Serbian)
- 1996 - Appointed as an English language sworn-in Court interpreter and translator for the District Court of Belgrade.** The appointment was made by the Ministry of Justice of Serbia. As a Court interpreter and translator I am in a position to translate daily from Serbian into English and vice versa many legal and personal documents such as judgments, decisions, police clearances, contracts, etc. I have good cooperation with the US Embassy in Belgrade since I am on its list of Court Interpreters since 1997.
- 1999 - Appointed as a French language sworn-in Court interpreter and**

translator for the District Court of Belgrade. The appointment was made by the Ministry of Justice of Serbia. As a Court interpreter and translator I am in a position to translate daily from Serbian into French and vice versa many legal and personal documents such as judgments, decisions, police clearances, contracts, etc. I also have certain experience in translating documents, judgments and decisions from French into English and from English into French. I have excellent cooperation with the Embassies of France and Belgium.

B. STUDIES IN THE FIELD OF ECONOMICS.

- 1995 - Entered the post-graduate studies at the International Economics Department of the Belgrade University School of Economics.** I enrolled into the post-graduate studies in International Economics after having passed the entrance examination - an essay entitled "Economic Unity of Europe - A Historic Approach" and an oral examination in Economics based on Paul Samuelson's textbook "Economics".
- 1996-to date - Post-graduate studies under way.** Most of exams passed and a few papers submitted, "The Importance of Multinational Companies in the World Economy Today" and "The World Trade Organization and Antidumping Policies", "Qualitative Factors of Economic Development (a 120-page term paper)", "Duty-free zones and areas" (a lecture in English)
- 1998 - Attended the G17 Economic Policy Summer School.** I entered the School as the second-best candidate at the entrance test. The School was led by Mr Mladjan Dinkić and Mr Miroljub Labus, and covered six disciplines, i.e. Public Choice Theory, Banking, International Trade, Macroeconomics, Privatization and Transition Policies and Agricultural Policies. I had a useful cooperation with Mr Neil Harl, Iowa University, who gave us very thorough lectures in Property and Succession Law and their effects on agricultural policy. At the end of the School I submitted the paper entitled "*Foreign Trade and the UN Sanctions in Serbia - A Public Choice Approach*" (in English).

C. OTHER STUDIES

- 1994 - Attended and finished a three-month Public Relations School.** The School was organized by the Public Relations Agency (PRA) - Belgrade. The studies covered the fields such as Crisis PR, PR Psychology, Marketing, Media Organization, Fundamentals of Corporate Image. At the end of the School I submitted the paper entitled "The Role of a Translator/Interpreter in the international PR of the Yugoslav scientists and specialists".
- 1997 - Attended and finished a two-week Seminar on Media Management.** The Seminar was organized by the Thomson Foundation and the British Council

in Belgrade and contained very useful lectures and workshops in the field of media organization and management.

D. TRANSLATION SPECIALISATION

LANGUAGES:

English - Serbian and vice versa

French - Serbian and vice-versa

French - English and vice-versa

Italian - Serbian

FIELDS:

- **Economics, Business, Marketing**
- **Law**
- **Social studies**
- **Chemistry**
- **Medicine**

EXPERIENCE:

20 years.

COMPUTER SKILLS

- **MS Office, WinXP Professional**
- **Internet**

E. SOJOURNS ABROAD.

In the course of studies: Dijon (France) – Cours supérieur - an advanced course for graduates, language professionals and language teachers.

As a mature professional – perfecting seminars and specializations in France, England and Italy.

F. HOBBIES.

Rock music and serious use of computer technology. Basketball was my favourite sport long ago when I played it for fun.